

Mat

Chapter 13

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας, ἐκάθητο παρὰ
ใน วัน วัน นั้น ออกไป - พระเยซู จาก บ้าน ประทับนั่ง ริม
[G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2521](#) [G3844](#)
τὴν θάλασσαν.
- ทะเล
[G3588](#) [G2281](#)

ในวันนั้นเองพระเยซูเสด็จออกไปจากบ้าน และประทับนั่งที่ชายทะเล

2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἶς πλοῖον
และ มาชุมนุม กับ พระองค์ ผู้ชน มากมาย จนกระทั่ง พระองค์ ลง เรือ
[G2532](#) [G4863](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5620](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4143](#)
ἐμβάντα καθίσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.
ขึ้นไป ประทับนั่ง และ ฤก - ผู้ชน บน - หาดทราย ยืนอยู่
[G1684](#) [G2521](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G2476](#)

และประชาชนเป็นอันมากมาชุมนุมกันมาหาพระองค์ ดังนั้นพระองค์จึงเสด็จลงไปเรือลำหนึ่ง และประทับนั่ง
และบรรดาคนเหล่านั้นก็ยืนอยู่บนฝั่ง

3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἴδού, ἐξήλθεν ὁ
และ ตรัส แก่-พวกเขา หลายสิ่ง เป็น คำอุปมา กล่าวว่า ดูเถิด ออกไป -
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1831](#) [G3588](#)
σπαίρων τοῦ σπαίρειν.
ผู้ขว้าง เพื่อ ขว้าง
[G4687](#) [G3588](#) [G4687](#)

และพระองค์ตรัสหลายประการกับพวกเขาเป็นคำอุปมา โดยกล่าวว่า □ดูเถิด ผู้ขว้างคนหนึ่งออกไปเพื่อขว้าง

4 καὶ ἐν τῷ σπαίρειν αὐτὸν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ
และ ขณะที - ขว้าง เขา บาง-เมล็ด ก็ ตก ริม - ทาง และ
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#)
ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.
มา - นก กินหมด มัน
[G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G2719](#) [G0846](#)

และเมื่อเขาขว้าง เมล็ดพืชก็ตกตามหนทางบ้าง และพวกนกก็มากินเมล็ดพืชเหล่านั้นเสีย

5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρῶδη, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ
อื่นๆ และ ตก บน - หิน-หิน ที่ซึ่ง ไม่ มี ดิน มาก และ
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1093](#) [G4183](#) [G2532](#)
εὐθύως ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς;
ทันที จอกขึ้น เพราะ - ไม่ มี ความลึก ของ-ดิน
[G2112](#) [G1816](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G0899](#) [G1093](#)

บ้างก็ตกบนที่ต่าง ๆ ที่มีหินเยอะ ซึ่งเป็นที่ ๆ เมล็ดพืชเหล่านั้นมีเนื้อดินไม่มาก และพวกมันจอกขึ้นทันที เพราะพวกมันมีดินไม่ลึก

6 ἡλίου δὲ ἀνατεῖλαντος, ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν,
 พระอาทิตย์ แต่ ขึ้นมา ก็ถูก-เผาไหม้ และ เพราะ - ไม่ มี ราก
[G2246](#) [G1161](#) [G0393](#) [G2739](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4491](#)

ἐξηράνθη.
 ก็เหี่ยวไป

[G3583](#)

และเมื่อดวงอาทิตย์ขึ้นแล้ว เมล็ดพืชเหล่านั้นก็ถูกเผาไหม้ และเพราะเหตุพวกมันไม่มีราก พวกมันจึงเหี่ยวไป

7 ἄλλα δὲ ἔπρασεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ
 อื่นๆ และ ตก ท่ามกลาง - ต้น-หนาม และ เติบโตขึ้น - หนาม และ
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#)

ἔπνεξαν αὐτά.
 บิน-พัด มัน

[G4155](#) [G0846](#)

และบ้างก็ตกท่ามกลางต้นหนามทั้งหลาย และต้นหนามเหล่านั้นก็งอกขึ้น และปกคลุมเมล็ดพืชเหล่านั้นเสีย

8 ἄλλα δὲ ἔπρασεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὁ
 อื่นๆ และ ตก บน - ดิน - ดี และ ให้ ผล บ้าง บ้าง
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2590](#) [G3739](#)

μὲν ἑκατὸν, ὁ δὲ ἐξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.
 ก็ ร้อย-เท่า บ้าง ก็ หกสิบ-เท่า บ้าง ก็ สามสิบ-เท่า

[G3303](#) [G1540](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#) [G5144](#)

แต่เมล็ดพืชอื่น ๆ ก็ตกที่ดินดี และเกิดผล หนึ่งร้อยเท่าบ้าง หกสิบเท่าบ้าง สามสิบเท่าบ้าง

9 ὁ ἔχων ὄψα, ἀκουέτω.
 ผู้ใด มี หู จงฟัง
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

ผู้ที่มียูที่จะฟัง จงให้ผู้ผู้นั้นฟังเถิด

10 Καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς
 และ เข้ามา - เหล่าสาวก ทูลถาม พระองค์ ทำไม ที่ เป็น คำอุปมา
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1722](#) [G3850](#)

λαλεῖς αὐτοῖς?

ตรัส แก่-พวกเขา
[G2980](#) [G0846](#)

และพวกเขาจะมาและทูลพระองค์ว่า ทำไมพระองค์ตรัสกับพวกเขาเป็นคำอุปมา

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι ἴμιν δέδοται γνῶναι τὰ
 - แต่ ตอบ ตรัส แก่-พวกเขา ว่า พวกท่าน ได้รับ รู้ -
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1097](#) [G3588](#)

μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.
 ความลับ ของ อาณาจักร แห่ง สวรรค์ คนเหล่านั้น แต่ ไม่ ได้รับ

[G3466](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1325](#)

พระองค์ทรงตอบและตรัสกับพวกเขาว่า เพราะว่าคุณสมบัติของอาณาจักรแห่งสวรรค์โปรดให้ท่านทั้งหลายทราบได้ แต่คนเหล่านั้นไม่โปรดให้ทราบ

12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται; ὅστις δὲ οὐκ ἔχει,
 ผู้ใด เพราะ มี จะ-ได้รับเพิ่ม แก่-เขา และ จะ-มีเหลือเพื่อ ผู้ใด แต่ ไม่ มี
[G3748](#) [G1063](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3748](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2192](#)

καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
 แม้ สิ่งที่มี จะ-ถูกเอาไป จาก เขา
[G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

ด้วยว่าผู้ใดก็ตามที่มีอยู่แล้ว จะเพิ่มเติมให้คนนั้น และคนนั้นจะมีเหลือเฟือมากขึ้น แต่ผู้ใดก็ตามที่ไม่มีนั้น แม้แต่ซึ่งเขามีอยู่ก็จะต้องเอาไปจากเขา

13 διὰ τοῦτο, ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες, οὐ
 เพราะเหตุนี้ - เป็น คำอุปมา แก่-พวกเขา เรา-พูด เพราะ มองดู ก็ไม่
[G1223](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3850](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3754](#) [G0991](#) [G3756](#)

βλέπουσιν; καὶ ἀκούοντες, οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνίουσιν.
 เห็น และ ฟัง ก็ไม่ ได้ยิน ทั้ง-ไม่ เข้าใจ
[G0991](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3761](#) [G4920](#)

เหตุฉะนั้นเราจึงกล่าวแก่พวกเขาเป็นคำอุปมา เพราะว่าถึงพวกเขาเห็นก็เหมือนไม่เห็น และถึงพวกเขาได้ยินก็เหมือนไม่ได้ยิน และพวกเขาไม่เข้าใจ

14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου, ἡ λέγουσα, Ἴκοῦ
 และ สำเร็จ สำหรับ-พวกเขา - คำพยากรณ์ ของ-อิสยาห์ - กล่าว ว่า ด้วย-หู
[G2532](#) [G0378](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4394](#) [G2268](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0189](#)

ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνήτε; καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ
 พวกท่าน-จะ-ฟัง แต่ ไม่ - เข้าใจ; และ มองดู พวกท่าน-จะ-ดู แต่ ไม่ -
[G0191](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2532](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#)

ไธเต,
 เห็น
[G3708](#)

และในคนเหล่านี้คำพยากรณ์ของอิสยาห์ก็สำเร็จจริง ซึ่งกล่าวว่า □ พวกเข่าจะได้ยินก็จริง และจะไม่เข้าใจ และพวกเขาจะดูก็จริง และจะไม่รับรู้

15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὤσιν βαρέως
 ด้าน-เขา-ไป-แล้ว เพราะ - จิตใจ ของ ชนชาติ นี้ และ ด้วย หู อย่าง-หนัก
[G3975](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0917](#)

ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν; μὴ ποτε ἴδωσιν τοῖς
 พวกเขา-ฟัง และ - ตา ของ-พวกเขา พวกเขา-หลับ เกรงว่า - จะ-เห็น ด้วย
[G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2576](#) [G3361](#) [G4219](#) [G3708](#) [G3588](#)

ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὤσιν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνώσιν, καὶ
 ตา และ ด้วย หู จะ-ได้ยิน และ ด้วย จิตใจ จะ-เข้าใจ และ
[G3788](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4920](#) [G2532](#)

ἐπιτρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
 จะ-หันกลับ และ เรา-จะ-รักษา พวกเขา
[G1994](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#)

เพราะว่าใจของชนชาตินี้หยาบหนา และหูของพวกเขาตีง และตาของพวกเขา พวกเขาก็ปิดเสียแล้ว เกรงว่าในเวลาใดพวกเขาจะเห็นด้วยตาของพวกเขา และได้ยินด้วยหูของพวกเขา และจะเข้าใจด้วยใจของพวกเขา และจะหันกลับมา และเราจะรักษาพวกเขาให้หาย □

16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ, ὅτι βλέπουσιν; καὶ τὰ ὕψα
ของ-พวกท่าน แต่ สุข - ตา เพราะ มอง-เห็น และ - หู
[G4771](#) [G1161](#) [G3107](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3754](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#)

ὑμῶν, ὅτι ἀκούουσιν.
ของ-พวกท่าน เพราะ ได้ยิน
[G4771](#) [G3754](#) [G0191](#)

แต่ตาของท่านทั้งหลายก็ได้รับพร เพราะตาเหล่านั้นมองเห็น และหูของท่านก็ได้รับพร เพราะหูเหล่านั้นได้ยิน

17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφητῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν
จริง ๆ เพราะ เรา-บอก พวกท่าน ว่า หลายคน ผู้เผยพระวจนะ และ คน-ชอบธรรม ปรารถนา
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#) [G1342](#) [G1937](#)

ἰδεῖν αὐτὰ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι αὐτὰ ἀκούετε, καὶ
เห็น สิ่ง ที่ พวกท่าน-เห็น แต่ ไม่ ได้-เห็น และ ได้ยิน สิ่ง ที่ พวกท่าน-ได้ยิน แต่
[G3708](#) [G3739](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#)

οὐκ ἤκουσαν.
ไม่ ได้-ยิน
[G3756](#) [G0191](#)

เพราะเรากล่าวความจริงแก่ท่านทั้งหลายว่า

พวกศาสดาพยากรณ์และผู้ชอบธรรมเป็นอันมากได้ปรารถนาที่จะเห็นสิ่งเหล่านั้นซึ่งท่านทั้งหลายเห็นอยู่ และไม่เคยได้เห็นสิ่งเหล่านั้น และอยากจะได้ยินสิ่งเหล่านั้นซึ่งท่านทั้งหลายได้ยิน และไม่เคยได้ยินสิ่งเหล่านั้น

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειранτος;
พวกท่าน ดังนั้น จงฟัง - คำอุปมา เรื่อง ผู้หว่าน
[G4771](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#) [G4687](#)

เหตุฉะนั้น ท่านทั้งหลายจงฟังคำอุปมาเรื่องผู้หว่านพืช

19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται
ทุกคน ที่-ได้ยิน - พระวจนะ ของ อาณาจักร แต่ ไม่ เข้าใจ มา
[G3956](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2064](#)

ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάξει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. οὐτός
- มาร และ ซิงเอาไป - ที่-ถูกหว่าน ใน - ใจ ของ-เขา นี้
[G3588](#) [G4190](#) [G2532](#) [G0726](#) [G3588](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3778](#)

ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.
คือ ผู้ที่ ริม - ทาง ที่-ถูกหว่าน
[G1510](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4687](#)

เมื่อผู้ใดได้ยินพระวจนะแห่งอาณาจักรนั้น และไม่เข้าใจพระวจนะนั้น แล้วมารร้ายก็มา และฉวยเอาเมล็ดพืชซึ่งถูกหว่านในใจของผู้นั้นไปเสีย นี้แหละคือผู้ซึ่งได้รับเมล็ดพืชริมหนทาง

20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
ผู้ที่ แต่ บน - ดิน-หิน ที่-ถูกหว่าน นี้ คือ ผู้ที่ - พระวจนะ
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#)

ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρῆς λαμβάνων αὐτόν;
ได้ยิน และ ทันที ด้วย ความยินดี รับไว้ มัน
[G0191](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3326](#) [G5479](#) [G2983](#) [G0846](#)

และผู้ที่ได้รับเมล็ดพืชซึ่งตกบนที่ต่าง ๆ ที่มีหินเยอะ ผู้เดียวกันนั้นเป็นผู้ที่ได้ยินพระวจนะ และรับพระวจนะนั้นทันทีด้วยความปีติยินดี

21 οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν; γενομένης δὲ
 ไม้ มี แต่ ราก ใน ตัว-เอง, แต่ ชั่วคราว เท่านั้น เมื่อ-เกิด -
[G3756](#) [G2192](#) [G1161](#) [G4491](#) [G1722](#) [G1438](#) [G0235](#) [G4340](#) [G1510](#) [G1096](#) [G1161](#)

θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.
 ความทรมาน หรือ การข่มเหง เพราะ - พระจวนะ กันที ก็สะด-ล้ม
[G2347](#) [G2228](#) [G1375](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#) [G4624](#)

แต่เขาไม่มีรากในตัวเอง แต่ทนอยู่เพียงชั่วคราว เพราะเมื่อเกิดการข่มเหงหรือการข่มเหงเพราะเหตุพระจวนะนั้น ต่อมาเขาก็สะด

22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
 ผู้ที่ แต่ ท่ามกลาง - หนาม ที่-ถูกหว่าน นี้ คือ ผู้ที่ - พระจวนะ
[G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#)

ἀκούων, καὶ ἢ μέριμνα τοῦ αἰῶνος <τούτου> καὶ ἢ ἀπάτη τοῦ
 ได้ยิน แต่ - ความกังวล ของ ยุค นี้ และ - การล่อลวง ของ
[G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3308](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0539](#) [G3588](#)

πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.
 ทรัพย์สมบัติ บิด-รัด - พระจวนะ และ ไร้-ผล กลายเป็น
[G4149](#) [G4846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G0175](#) [G1096](#)

ผู้ที่ได้รับเมล็ดพืชซึ่งตกท่ามกลางต้นหนามทั้งหลายนั้นด้วย คือผู้ที่ได้ยินพระจวนะ และความกังวลแห่งโลกนี้ และการล่อลวงแห่งบรรดาทรัพย์สมบัติก็รัดพระจวนะนั้นเสีย และเขาก็กลายเป็นผู้ที่ไร้ผล

23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
 ผู้ที่ แต่ บน - ดิน ดี ที่-ถูกหว่าน นี้ คือ ผู้ที่ - พระจวนะ
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1093](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#)

ἀκούων καὶ συνείδει; οὗς δὴ καρποφορεῖ, καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν,
 ได้ยิน และ เข้าใจ ผู้ซึ่ง แบนอน เกิดผล และ ให้ บ้าง ก็ ร้อย-เท่า
[G0191](#) [G2532](#) [G4920](#) [G3739](#) [G1211](#) [G2592](#) [G2532](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1540](#)

ὁ δὲ ἐξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.
 บ้าง ก็ หกสิบ-เท่า บ้าง ก็ สามสิบ-เท่า
[G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#) [G5144](#)

แต่ผู้ที่ได้รับเมล็ดพืชซึ่งตกเข้าไปในดินดีนั้น คือผู้ที่ได้ยินพระจวนะ และเข้าใจพระจวนะนั้น ผู้ซึ่งเกิดผลด้วย และออกผลหนึ่งร้อยเท่าบ้าง หกสิบเท่าบ้าง สามสิบเท่าบ้าง

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοιωθὴ ἢ βασιλεία τῶν
 อีก คำอุปมา เล่าให้-ฟัง แก่-พวกเขา กล่าวว่ เปรียบเหมือน - อาณาจักร แห่ง
[G0243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν, ἀνθρώπων σπειράντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ;
 สวรรค์ คน-หนึ่ง ที่-หว่าน ดี เมล็ดพันธุ์ ใน - ไร่ ของ-เขา
[G3772](#) [G0444](#) [G4687](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G0846](#)

พระองค์ตรัสคำอุปมาอีกเรื่องหนึ่งแก่เขาทั้งหลาย โดยกล่าวว่า
 ราชอาณาจักรแห่งสวรรค์เปรียบเหมือนชายคนหนึ่งซึ่งได้หว่านเมล็ดพืชดีในนาของตน

25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ
 ขณะที แต่ - หลับ - คน-ทั้งหลาย มา ของ-เขา - ศัตรู และ
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2518](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2190](#) [G2532](#)

ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπήλθεν.
 หว่าน-ทับ ข้าวละมาน ท่ามกลาง กลาง - ข้าวสาลี แล้ว จาก-ไป
[G4687](#) [G2215](#) [G0303](#) [G3319](#) [G3588](#) [G4621](#) [G2532](#) [G0565](#)

แต่ขณะที่คนทั้งหลายนอนหลับอยู่ ศัตรูของคนนั้นได้มา และหว่านข้าวละมานท่ามกลางข้าวสาลีนั้น และไปตามทางของเขา

26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος, καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ
 เมื่อ แต่ งอก - ต้นอ่อน และ ผล ออก-ผล แล้ว ปรากฏ ก็
[G3753](#) [G1161](#) [G0985](#) [G3588](#) [G5528](#) [G2532](#) [G2590](#) [G4160](#) [G5119](#) [G5316](#) [G2532](#)

τὰ ζιζάνια.
 - ข้าวละมาน
[G3588](#) [G2215](#)

แต่เมื่อต้นข้าวขึ้นงอกขึ้น และออกรวงแล้ว จากนั้นบรรดาข้าวละมานก็ปรากฏขึ้นด้วย

27 προσελθόντες, δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότης εἶπον αὐτῷ, Κύριε,
 เข้ามา แล้ว - ผู้รับใช้ ของ เจ้า-ของ-บ้าน ภาส ท่าน นายเจ้าข้า
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#)

οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῶ ἀγρῷ? πόθεν οὖν ἔχει
 ไม่ใช่-หรือ ดี เมล็ดพันธุ์ ท่าน-หว่าน ใน - ของ-ท่าน นา แล้ว-มาจากไหน เล่า มี
[G3780](#) [G2570](#) [G4690](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G0068](#) [G4159](#) [G3767](#) [G2192](#)

ζιζάνια?
 ข้าวละมาน
[G2215](#)

ดังนั้นพวกผู้รับใช้ของเจ้าของบ้านจึงมาและกล่าวแก่ท่านว่า ๑ นายเจ้าข้า ท่านได้หว่านเมล็ดพืชดีในนาของท่านมีใช่หรือ แล้วทำไมมีข้าวละมานจากที่ไหน๑

28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς, ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ
 - แต่ กล่าว แก่-พวกเขา ศัตรู คน-หนึ่ง สิ่ง-นี้ ทำ - แล้ว
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2190](#) [G0444](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#)

δοῦλοι αὐτῶν, λέγουσιν Θέλεις οὖν ἀπελθόντες, συλλέξωμεν αὐτά?
 ผู้รับใช้ ภาส-ท่าน กล่าว ท่าน-ต้องการ ไหม ให้-เรา-ไป เก็บ-รวม มัน
[G1401](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G3767](#) [G0565](#) [G4816](#) [G0846](#)

นายกล่าวแก่พวกเขาว่า ๑ ศัตรูคนหนึ่งได้กระทำการสิ่งนี้๑ พวกผู้รับใช้กล่าวแก่ท่านว่า ๑ จักรท่านปรารถนาจะให้พวกเราไปและเก็บข้าวละมานเหล่านั้นไหม๑

29 ὁ δὲ φησιν, Οὐ; μή ποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε
 - แต่ กล่าว ไม่ เกรงว่า - เมื่อ-เก็บ - ข้าวละมาน จะ-ถอนรากขึ้น
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4816](#) [G3588](#) [G2215](#) [G1610](#)

ἅμα αὐτοῖς τὸν σῆτον.
 พร้อมกัน มัน - ข้าวสาลี
[G0260](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4621](#)

แต่ท่านกล่าวว่า ๑ อย่าเลย เกรงว่าขณะที่พวกเจ้ากำลังเก็บข้าวละมานเหล่านั้น พวกเจ้าอาจจะถอนรากข้าวสาลีขึ้นมาพร้อมกับข้าวละมานด้วย

30 ἄφετε συναβξάνεσθαι ἀμφοτέρα ἕως τοῦ θερισμοῦ; καὶ ἐν καιρῷ τοῦ
 ปล่อยให้ เติบโต-ด้วยกัน ทั้ง-สอง จนถึง - ฤดู-เกี่ยว แล้ว ใน เวลา ของ
[G0863](#) [G4885](#) [G0297](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2326](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2540](#) [G3588](#)

θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρώτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε
 การ-เกี่ยว เรา-จะ-สั่ง - คน-เกี่ยว เก็บ-รวม ก่อน - ข้าวละมาน และ มัน
[G2326](#) [G2046](#) [G3588](#) [G2327](#) [G4816](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2215](#) [G2532](#) [G1210](#)

αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά; τὸν δὲ σῆτον, συναγάγετε
 มัน เป็น กำ เพื่อ - เผา มัน ส่วน - ข้าวสาลี เก็บ-รวม
[G0846](#) [G1519](#) [G1197](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2618](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4621](#) [G4863](#)

εἰς τὴν ἀποθήκην μου.
 ไว้-ใน - ยุ้งฉาง ของ-เรา
[G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G1473](#)

จงให้ทั้งคำจำเริญขึ้นด้วยกันจนถึงฤดูเกี่ยว และในเวลาแห่งการเกี่ยวนั้น เราจะกล่าวแก่บรรดาผู้เกี่ยวว่า

□พวกเขาจงเก็บข้าวละมานเหล่านั้นก่อน และมัดพวกมันเป็นฟ่อนเพื่อเผาพวกมันเสีย แต่จงเก็บข้าวสาลีนั้นไว้ในยุ้งฉางของเรา□□□

- 31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία
อีก คำอุปมา เล่าให้-ฟัง แก่-พวกเขา กล่าวว่า เปรียบเหมือน เป็น - อาณาจักร
[G0243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#)
- τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ
แห่ง สวรรค์ เมล็ด มัสตาร์ด ซึ่ง เอา คน-หนึ่ง หว่าน ใน -
[G3588](#) [G3772](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G2983](#) [G0444](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἀγρῷ αὐτοῦ;
นา ของ-เขา
[G0068](#) [G0846](#)

พระองค์ตรัสคำอุปมาอีกเรื่องหนึ่งแก่เขาทั้งหลาย โดยกล่าวว่า □อาณาจักรแห่งสวรรค์เปรียบเหมือนเมล็ดมัสตาร์ดเมล็ดหนึ่ง
ซึ่งชายคนหนึ่งเอาไป และหว่านในนาของตน

- 32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων; ὅταν δὲ ἀξίθη,
ซึ่ง เล็ก-ที่สุด แม้ เป็น กว่า-ทุก - เมล็ดพันธุ์ แต่-เมื่อ - เติบโต-แล้ว
[G3739](#) [G3398](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3752](#) [G1161](#) [G0837](#)
- μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ
ใหญ่กว่า กว่า ผัก เป็น และ กลายเป็น ต้นไม้ จน มา - นก
[G3173](#) [G3588](#) [G3001](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1186](#) [G5620](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4071](#)
- τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
แห่ง ฟา และ ทำ-รัง ใน - กิ่ง-ก้าน ของ-มัน
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2681](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2798](#) [G0846](#)

ซึ่งที่จริงก็เล็กกว่าเมล็ดทั้งปวง แต่เมื่อเมล็ดนั้นงอกขึ้นแล้ว มันก็มีขนาดใหญ่โตที่สุดท่ามกลางผักทั้งหลาย และกลายเป็นต้นไม้
จนพวกนกแห่งฟ้าอากาศมา และอาศัยอยู่ตามกิ่งก้านของมันนั้นได้□

- 33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς: Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
อีก คำอุปมา ตรัส แก่-พวกเขา เปรียบเหมือน เป็น - อาณาจักร แห่ง
[G0243](#) [G3850](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
- οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα, γυνή ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία,
สวรรค์ เชื้อขนมปัง ซึ่ง เอา ผู้หญิง ซ่อนไว้ ใน แป้ง สามถัง สาม
[G3772](#) [G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G1470](#) [G1519](#) [G0224](#) [G4568](#) [G5140](#)
- ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.
จนกระทั่ง - พู-ขึ้นหมด ทั้ง-หมด
[G2193](#) [G3739](#) [G2220](#) [G3650](#)

พระองค์ตรัสคำอุปมาอีกเรื่องหนึ่งแก่เขาทั้งหลายว่า □อาณาจักรแห่งสวรรค์เปรียบเหมือนเชื้อ ซึ่งผู้หญิงคนหนึ่งเอามา
และซ่อนไว้ในแป้งบดสามถัง จนแป้งบดนั้นฟูขึ้นทั้งหมด□

- 34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ
สิ่ง-เหล่านี้ ทั้งหมด ตรัส - พระเยซู เป็น คำอุปมา แก่ฝูงชน และ
[G3778](#) [G3956](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#)
- χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς;
โดยปราศจาก คำอุปมา ไม่มีสิ่ง-ใด ตรัส แก่-พวกเขา
[G5565](#) [G3850](#) [G3762](#) [G2980](#) [G0846](#)

สิ่งเหล่านี้ทั้งสิ้น พระเยซูได้ตรัสกับคนเป็นอันมากเป็นคำอุปมาต่าง ๆ และนอกจากคำอุปมา พระองค์มิได้ตรัสกับพวกเขาเลย

35 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἄνοιξω ἐν
 เพื่อ จะ-สำเร็จ - ที่-กล่าวไว้ โดย - ผู้เผยพระวจนะ ที่-กล่าวว่า เรา-จะ-เปิด ดัวย
[G3704](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G0455](#) [G1722](#)

παραβολαῖς τὸ στόμα μου; ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].
 คำอุปมา - ปาก ของ-เรา เรา-จะ-เปิดเผย สิ่ง-ที่-ซ่อนไว้ ตั้งแต่ การ-สร้าง โลก
[G3850](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#) [G2044](#) [G2928](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#)

เพื่อสิ่งนี้จะสำเร็จซึ่งถูกกล่าวไว้โดยศาสดาพยากรณ์ผู้นั้น ซึ่งกล่าวว่า □ข้าพเจ้าจะอำพรางปากของข้าพเจ้าโดยกล่าวคำอุปมา
 ข้าพเจ้าจะกล่าวสิ่งทั้งหลายซึ่งปิดซ่อนไว้ตั้งแต่ทรงวางรากฐานของโลก□

36 Τότε ἀφείξ τοὺς ὄχλους, ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. Καὶ προσήλθον αὐτῷ
 แล้ว ปล่อย - ฟุ่ชช เสด็จเข้า ไป - บ้าน และ เข้ามา கா-พระองค์
[G5119](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#) [G4334](#) [G0846](#)

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν
 - เหล่าสาวก ของ-พระองค์ ฎลว่า อธิบาย แก่-เรา - คำอุปมา เรื่อง
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1285](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#)

ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.
 ข้าวละมาน ใน นา
[G2215](#) [G3588](#) [G0068](#)

แล้วพระเยซูจึงทรงส่งคนเป็นอันมากนั้นให้จากไป และเสด็จเข้าไปในบ้าน และพวกสาวกของพระองค์ก็มาเฝ้าพระองค์ โดยฎลว่า
 □ขอโปรดอธิบายคำอุปมาเรื่องข้าวละมานแห่งนานั้นแก่พวกข้าพระองค์□

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπεύρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ
 - แต่ ตอบ ตรัส ผู้ที่ หว่าน - ดี เมล็ดพันธุ์ คือ -
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1510](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;
 บุตร ของ มุขย
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

พระองค์ทรงตอบและตรัสกับพวกเขาว่า □ผู้ที่หว่านเมล็ดพืชดีนั้นคือบุตรมุขย

38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστὶν ὁ κόσμος; τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οἱ τοῖ εἰσιν
 - แล้ว นา คือ - โลก - แล้ว ดี เมล็ดพันธุ์ เหล่านี้ คือ
[G3588](#) [G1161](#) [G0068](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2570](#) [G4690](#) [G3778](#) [G1510](#)

οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας; τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ;
 - บุตร แห่ง อาณาจักร ส่วน - ข้าวละมาน คือ - บุตร ของ มาร
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2215](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G4190](#)

นานั้นคือโลก เมล็ดพืชดีนั้นคือลูกหลานแห่งอาณาจักรนั้น แต่ข้าวละมานเหล่านั้นคือลูกหลานของมารร้าย

39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπεύρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος; ὁ δὲ
 - แล้ว ศัตรู - ที่-หว่าน มัน คือ - มาร - แล้ว
[G3588](#) [G1161](#) [G2190](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3588](#) [G1161](#)

θερισμὸς συντέλεια αἰῶνος ἐστὶν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν.
 ฤๅ-เกี่ยว วาระ-สุดท้าย ของ-ยุค คือ ส่วน - คน-เกี่ยว ฎลสวรรค์ คือ
[G2326](#) [G4930](#) [G0165](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2327](#) [G0032](#) [G1510](#)

ศัตรูที่หว่านข้าวละมานเหล่านั้นคือพญามาร ฤๅเกี่ยวคือการสิ้นสุดของโลกนี้ และบรรดาผู้เกี่ยวนั้นคือพวกภูตสวรรค์

40 ὡςπερ οὕτως σὺν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται
 เหมือนอย่าง ดังนั้น ถูกเก็บ-รวม - ข้าวละมาน และ ด้วย-ไฟ ถูกเผา ดังนั้น จะ-เป็น
[G5618](#) [G3767](#) [G4816](#) [G3588](#) [G2215](#) [G2532](#) [G4442](#) [G2618](#) [G3779](#) [G1510](#)

ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος.
 ใน - วาระ-สุดท้าย ของ ยุค
[G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#)

เหตุฉะนั้นบรรดาข้าวละมานจะถูกเก็บรวบรวมและถูกเผาเสียในไฟอย่างไร ในการสิ้นสุดของโลกนี้ก็จะเป็นอย่างนั้น

41 ἀποστελεῖ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ
 จะ-ส่ง - บุตร ของ มุขย์ - ทูตสวรรค์ ของ-พระองค์ และ
[G0649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2532](#)

συνδέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ
 พวกเขาจะ-เก็บ-รวม ออกจาก - อาณาจักร ของ-พระองค์ ทุก - สิ่ง-ที่-ทำให้-สะดุด และ
[G4816](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4625](#) [G2532](#)

τοὺς ποιῶντας τὴν ἀνομίαν,
 - ผู้-ที่-กระทำ - ความ-อธรรม
[G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0458](#)

บุตรมุขย์จะส่งพวกทูตสวรรค์ของท่านออกไป และพวกทูตนั้นจะรวบรวมออกไปจากอาณาจักรของท่านทุกสิ่งที่ทำให้สะดุด และบรรดาคนซึ่งทำความชั่วช้า

42 καὶ βалоῖσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός; ἐκεῖ ἔσται ὁ
 และ โยน พวกเขา เข้าไปใน - เตาไฟ ของ ไฟ ที่-นั้น จะ-มี -
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 การ-ร้องไห้ และ - การ-ขบ-เขี้ยว-เคี้ยว-ฟัน ของ ฟัน
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

และจะทิ้งพวกเขาลงในเตาไฟ ที่นั่นจะมีการร้องไห้และขบเขี้ยวเคี้ยวฟัน

43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ
 แล้ว - คน-ชอบธรรม จะ-ส่อง-สว่าง เหมือน - ดวง-อาทิตย์ ใน - อาณาจักร
[G5119](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1584](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2246](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#)

τοῦ Πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὄψα, ἀκουέτω.
 ของ พระบิดา ของ-พวกเขา ผู้ใด มี หู จงฟัง
[G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

แล้วบรรดาผู้ชอบธรรมจะส่องแสงเหมือนดวงอาทิตย์ในอาณาจักรแห่งพระบิดาของพวกเขา ผู้ที่มีหูที่จะฟัง จงให้ผู้นั้นฟังเถิด

44 Ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῶν κεκρυμμένω ἐν τῷ
 เปรียบเหมือน เป็น - อาณาจักร แห่ง สวรรค์ ทรัพย์ ที่-ซ่อนไว้ ใน -
[G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2344](#) [G2928](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἀγροῦ, οὗ, ἐβρών, ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει,
 ไร่, ซึ่ง พืช คน-หนึ่ง ซ่อนไว้ และ ด้วย - ความยินดี ของ-เขา ไป
[G0068](#) [G3739](#) [G2147](#) [G0444](#) [G2928](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G0846](#) [G5217](#)

καὶ πωλεῖ «πάντα» ὅσα ἔχει, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.
 และ ขาย ทุกสิ่ง ที่ มี แล้ว ซื้อ - ไร่ นั้น
[G2532](#) [G4453](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0059](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1565](#)

อีกครั้ง อาณาจักรแห่งสวรรค์เปรียบเหมือนทรัพย์ซ่อนไว้ในทุ่งนา ซึ่งเมื่อชายคนหนึ่งได้พบแล้ว เขาก็ซ่อนเสียอีก และเพราะความปิติยินดีจึงไปและขายสรรพสิ่งซึ่งเขามีอยู่ และซื้อทุ่งนาขึ้น

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, <ἀνθρώπων>, ἐμπόρῳ,
 อีก เปรียบเหมือน เป็น - อาณาจักร แห่ง สวรรค์ คน-หนึ่ง พ่อค้า
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G1713](#)

ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας;
 แสงหา ดี ไข่มุก
[G2212](#) [G2570](#) [G3135](#)

อีกครั้ง อาณาจักรแห่งสวรรค์เปรียบเหมือนพ่อค้าคนหนึ่งแสวงหาบรรดาไข่มุกอย่างดี

46 εὐρῶν δὲ ἓνα πολυτίμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν, πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν,
 พู แล้ว หนึ่ง มีค่า-มาก เม็ด-ไข่มุก ไป ขาย ทุกสิ่ง ที่ มี
[G2147](#) [G1161](#) [G1520](#) [G4186](#) [G3135](#) [G0565](#) [G4097](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#)

καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
 แล้ว ซื้อ มัน
[G2532](#) [G0059](#) [G0846](#)

ผู้ซึ่งเมื่อเขาได้พบไข่มุกเม็ดหนึ่งที่มีราคามาก ก็ไปและขายสิ่งสารพัดซึ่งเขามีอยู่ และซื้อไข่มุกนั้น

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη, βληθείση εἰς
 อีก เปรียบเหมือน เป็น - อาณาจักร แห่ง สวรรค์ อวน ที่-ถูก-ทิ้ง ลง-ใน
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4522](#) [G0906](#) [G1519](#)

τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση;
 - ทะเล และ จาก ทุก ชนิด ลาก-ขึ้น-มา
[G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3956](#) [G1085](#) [G4863](#)

อีกครั้ง อาณาจักรแห่งสวรรค์เปรียบเหมือนอวนอันหนึ่งที่ถูกลอยลงไปในทะเล และรวบรวมทุกชนิด

48 ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, καὶ καθίσαντες,
 ซึ่ง เมื่อ เต็ม-แล้ว ลากขึ้น บน - หาดทราย และ มั่งลง
[G3739](#) [G3753](#) [G4137](#) [G0307](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G2532](#) [G2523](#)

συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.
 คัดเลือก - ดี ใส่ ภาชนะ ส่วน - ฝา-เสีย ข้างนอก โยนทิ้ง
[G4816](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1519](#) [G0030](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4550](#) [G1854](#) [G0906](#)

ซึ่งเมื่ออวนนั้นเต็มแล้ว พวกเขาจึงลากขึ้นฝั่ง และมั่งลง และรวบรวมอันที่ดีใส่ในภาชนะที่ทั้งหลาย แต่ทิ้งอันที่เลวนั้นไปเสีย

49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος: ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι,
 ดังนั้น จะ-เป็น ใน - วาระ-สุดท้าย ของ ยุค จะ-ออกมา - ทูตสวรรค์
[G3779](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1831](#) [G3588](#) [G0032](#)

καὶ ἀφοροῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,
 และ แยก-ออก - คน-ชั่ว ออกจาก ท่ามกลาง - คน-ชอบธรรม
[G2532](#) [G0873](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1537](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1342](#)

ในการสิ้นสุดของโลกนี้ก็จะเป็นอย่างนั้น พวกทูตสวรรค์จะออกมา และแยกคนชั่วออกจากท่ามกลางคนชอบธรรม

50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός. ἐκεῖ ἔσται ὁ
 และ โยน พวกเขา เข้าไปใน - เตาไฟ ของ ไฟ ที่-นั้น จะ-มี -
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 การ-ร้องไห้ และ - การ-ขบ-เขี้ยว-เคี้ยว-ฟัน ของ ฟัน
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

และจะทิ้งพวกเขาลงในเตาไฟ ที่นั่นจะมีการร้องไห้และขบเขี้ยวเคี้ยวฟัน

51 Συνήκατε ταῦτα πάντα? λέγουσιν αὐτῷ, Naί,
 เข้าใจ-แล้ว-หรือ สิ่ง-เหล่านี้ ทั้งหมด พวกเขา-พูด พระองค์ ใช่
[G4920](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#)

พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า □ท่านทั้งหลายเข้าใจบรรดาสิ่งเหล่านี้แล้วหรือ□ พวกเขาพูดพระองค์ว่า □เข้าใจแล้ว พระเจ้าข้า□

52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο, πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ
 - แล้ว ตรัส แก่-พวกเขา เพราะเหตุนี้ - ฤๅ ธรรมจารย์ ที่-ถูก-สอน ใน
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1122](#) [G3100](#) [G3588](#)

βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὁμοίως ἐστὶν ἀνθρώπῳ, οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει
 อาณาจักร แห่ง สวรรค์ เปรียบเหมือน เป็น คน-หนึ่ง เจ้า-ของ-บ้าน ผู้ซึ่ง นำ-ออก
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3664](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3617](#) [G3748](#) [G1544](#)

ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.
 จาก - คลัง ของ-เขา ใหม่ และ เก่า
[G1537](#) [G3588](#) [G2344](#) [G0846](#) [G2537](#) [G2532](#) [G3820](#)

แล้วพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า □เพราะฉะนั้นธรรมจารย์ทุกคนซึ่งได้รับการสั่งสอนถึงอาณาจักรแห่งสวรรค์แล้ว ก็เป็นเหมือนผู้หนึ่งที่เป็นเจ้าของบ้าน ซึ่งนำออกมาจากคลังของตนทั้งบรรดาของใหม่และของเก่า□

53 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρην
 และ เกิด-ขึ้น เมื่อ กล่าว-จบ - พระเยซู - คำอุปมา เหล่านี้ เสร็จ-ไป
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G3332](#)

ἐκεῖθεν;
 จาก-ที่นั่น
[G1564](#)

และต่อมาเมื่อพระเยซูได้ตรัสคำอุปมาเหล่านี้เสร็จแล้ว พระองค์ก็เสด็จไปจากที่นั่น

54 καὶ ἔλθων εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ
 และ มา ถึง - บ้านเกิด ของ-พระองค์ สอน พวกเขา ใน -
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G1321](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσει αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τοῦτω
 ธรรมศาลา ของ-พวกเขา จนกระทั่ง ประหลาดใจ พวกเขา และ กล่าว-ว่า มา-จากไหน คน-นี้
[G4864](#) [G0846](#) [G5620](#) [G1605](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4159](#) [G3778](#)

ἢ σοφία αὐτῆ καὶ αἱ δυνάμεις?
 - ปัญญา นี้ และ - การ-อัศจรรย์
[G3588](#) [G4678](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#)

และเมื่อพระองค์เสด็จเข้ามาในบ้านเมืองของพระองค์เองแล้ว พระองค์ก็สั่งสอนคนทั้งหลายในธรรมศาลาของพวกเขามาจนถึงขนาดที่คนเหล่านั้นประหลาดใจ และกล่าวว่า □คนนี้มีสติปัญญานี้และการอัศจรรย์เหล่านี้มาจากไหน

55 οὐχ οὐτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος? βίος οὐχ ἢ μήτηρ αὐτοῦ
 ไม่ใช่-หรือ คน-นี้ เป็น - ลูก-ของ ช่างไม้ บุตรชาย ไม่ใช่-หรือ - แม่ ของ-เขา
[G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5045](#) [G5207](#) [G3756](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

λέγεται Μαριάμ? καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων
 ชื่อ มารีย์ และ - พี่น้อง ของ-เขา ยากอบ และ โยเซฟ และ ซีโมน
[G3004](#) [G3137](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2501](#) [G2532](#) [G4613](#)

καὶ Ἰούδας?
 และ ยูดาส
[G2532](#) [G2455](#)

คนนี้เป็นลูกของช่างไม้ไม่นั้นไม่ใช่หรือ มารดาของเขาชื่อมารีย์มีใช่หรือ และพวกน้องชายของเขาคือ ยากอบ และโยเซส และซีโมน และยูดาสมิใช่หรือ

56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πάνσαι πρὸς ἡμῶς εἰσεν? πόθεν οὖν
 และ - น้องสาว ของ-เขา ไม่ใช่-หรือ ทุก-คน อยู่-กับ เรา อยู่ แล้ว-มาจากไหน เล่า
[G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#) [G3780](#) [G3956](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4159](#) [G3767](#)

τοῦτω ταῦτα πάντα?
 คน-นี้ สิ่ง-เหล่านี้ ทั้งหมด
[G3778](#) [G3778](#) [G3956](#)

และพวกน้องสาวของเขา พวกเขาทุกคนก็อยู่กับพวกเรามีใช้หรือ แล้วคนนี้ได้สิ่งทั้งสี่เหล่านี้มาจากไหน□

57 καὶ ἔσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν
 และ สะดุด ใน พระองค์ - แต่ พระเยซู ตรัส แก่-พวกเขา ไม่-มี -
[G2532](#) [G4624](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)

προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι, καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
 ผู้เผยพระวจนะ ไร้-เกียรติ เว้น-แต่ - ใน - บ้านเกิด และ ใน - บ้าน ของ-เขา
[G4396](#) [G0820](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

และพวกเขาจึงหมองใจในพระองค์ แต่พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า □ศาสดาพยากรณ์ย่อมไม่ปราศจากเกียรติยศ เว้นแต่ในบ้านเมืองของตนเอง และในครัวเรือนของตนเอง□

58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλάς, διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
 และ ไม่ได้ กระทำ ที่-นั้น การ-อัศจรรย์ มากนัก เพราะ - ความ-ไม่-เชื่อ ของ-พวกเขา
[G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G1563](#) [G1411](#) [G4183](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#)

และพระองค์มิได้ทรงกระทำการอิทธิฤทธิ์มากที่นั่น เพราะเหตุความไม่เชื่อของพวกเขา